

Tradurre voci in Wikipedia con Content Translator



Loretta Manzato

Novembre 2022



WIKIDONNE
USER GROUP

Content Translator



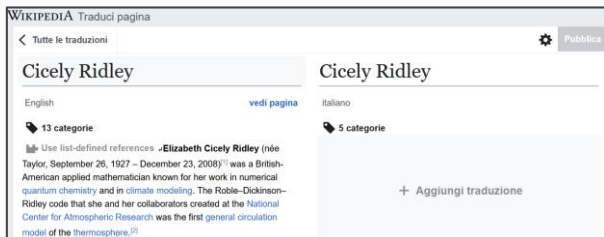
WIKIDONNE
USER GROUP

Che cos'è?

Content Translator è uno strumento ideato per creare una voce iniziale di Wikipedia dalla **traduzione di una versione esistente in lingua diversa**.

Il traduttore impostato in automatico è **Google translator**.

I contenuti vengono visualizzato in due colonne: a sinistra la voce originale, a destra (inizialmente vuota) la traduzione.



Vantaggi

I vantaggi stanno nel restituire tradotto con uno strumento automatico il contenuto già esistente in un'altra versione linguistica, consentendo di:

- dedicare **maggiore attenzione all'approfondimento/cura** dei contenuti della voce;
- **automatizzare alcuni processi** che nella traduzione individuale vengono gestiti manualmente, come il controllo, la ricerca della corrispondenza e l'inserimento delle **note** e dei collegamenti con altre voci (**wikilink**) presenti nella voce originale.

As previously mentioned, Baber served as chairwoman of the [Women's International League for Peace and Freedom](#), as well as a member of the executive committee of the [National Association for the Advancement of Colored People's](#) (NAACP) Chicago branch, and as chair of the Race Relations Committee of the Chicago Women's Club.^[14] Baber also traveled extensively—both for her professional

Baber è stata presidente della [Lega internazionale delle donne per la pace e la libertà](#), nonché membro del comitato esecutivo della sezione di Chicago dell'[Associazione nazionale per l'avanzamento delle persone di colore](#) (NAACP) e presidente della Comitato per le relazioni razziali del Chicago Women's Club ^[9] Baber ha anche viaggiato molto, sia per la sua carriera professionale che per il suo lavoro di difesa, per

Versione beta

Lo strumento di **traduzione dei contenuti** è ancora in fase di sperimentazione.

Deve quindi essere abilitato appositamente dagli **utenti registrati** che lo intendono utilizzare.

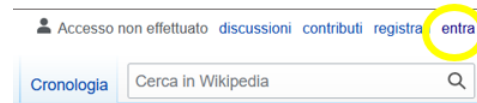
Content Translator Come funziona?



Abilita la funzionalità Content Translation

(da eseguirsi solo la prima volta)

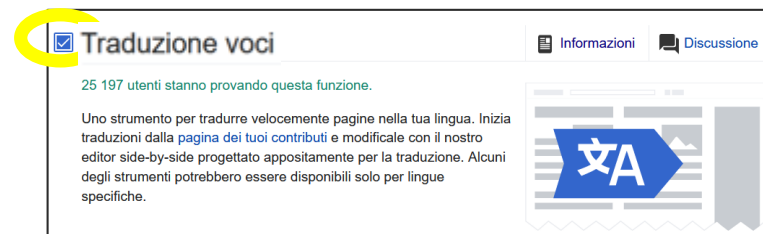
1. Effettua l'accesso in Wikipedia con la tua **login e password**



2. Clicca su «**beta**»

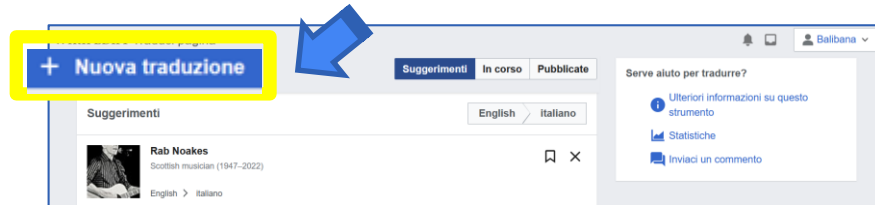


3. Seleziona dalla lista «**Traduzione voci**»
e poi salva

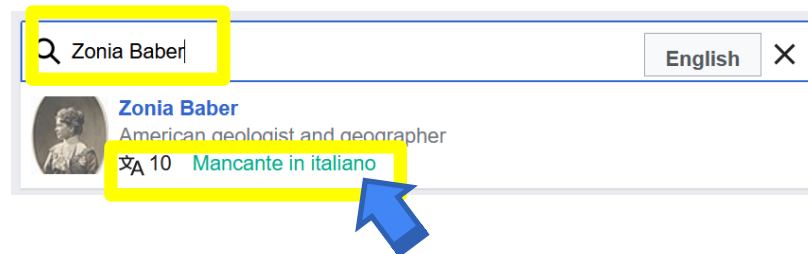


Quale voce vuoi tradurre?

1. Clicca su «Nuova traduzione»



2. Inserisci nel **box di ricerca** il nome della voce che vuoi tradurre. Comparirà il **link (in blu)** alla versione inglese (lingua predefinita); sotto, il numero delle altre lingue in cui è presente in Wikipedia (in questo caso, 10).



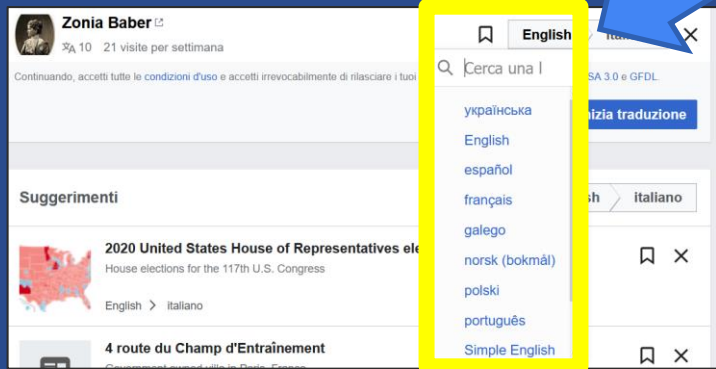
3. Clicca su «Mancante in italiano»

In quale lingua?

Se vuoi tradurre dall'inglese, clicca su
«**Inizia traduzione**»



Se vuoi tradurre da un'altra delle lingue in cui la voce è presente in Wikipedia, scegliila tra quelle del menù a tendina che si apre cliccando su «**English**».
Poi conferma con «Inizia traduzione».



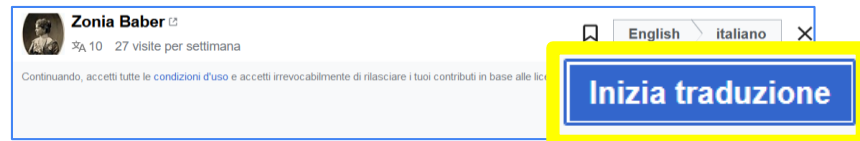
Attenzione: scegli la lingua da tradurre valutando le tue **competenze** e il **grado di qualità e completezza** della voce in quella lingua (tieni presente che spesso molte versioni linguistiche sono una traduzione della versione inglese).

Modifica impostazioni

(da eseguirsi solo la prima volta)



Dopo aver cliccato su «Inizia traduzione»



dalla finestra che si aprirà è necessario cambiare le **impostazioni predefinite** di salvataggio della pagina, per evitare che venga pubblicata tra le «nuove voci» di Wikipedia.

Clicca quindi sulla rotellina visualizzata in alto, a sinistra di «Pubblica», e **cambia l'impostazione da «Nuova pagina» a «Bozza personale»**.

Salva la nuova impostazione con **«Applica modifiche»**.

Aggiungi traduzione



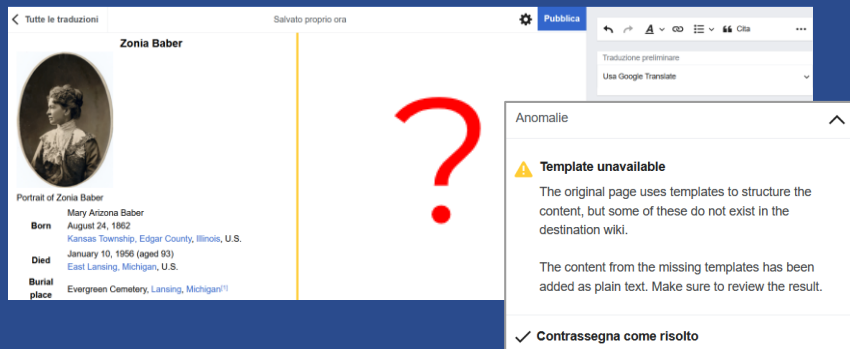
La pagina si presenta divisa in **due colonne**: a **sinistra** è visualizzata la voce originale, a **destra** quella in via di traduzione (inizialmente vuota).

Ogni colonna è suddivisa in sezioni e in paragrafi.

Sulla colonna di destra, soffermandoti via via con il cursore in ognuna delle sezioni in cui è suddivisa la voce, vedrai comparire il comando **«Aggiungi traduzione»**.

Clicca in successione (compresi titoli e immagini) fino a completare la traduzione in italiano, omettendo, se presente, la sezione finale **«Categorie»**

Sezioni non tradotte



The screenshot shows the Wikipedia article for Zonia Baber. On the left, there is a portrait and biographical information: **Zonia Baber**, **Born** August 24, 1962, **Died** January 10, 1956 (aged 93), **Burial place** Evergreen Cemetery, Lansing, Michigan. A large red question mark is overlaid on the article content. On the right, a translation tool interface is visible, showing a message: **Anomalia** **Template unavailable**. The message states: "The original page uses templates to structure the content, but some of these do not exist in the destination wiki. The content from the missing templates has been added as plain text. Make sure to review the result." At the bottom of the message box, there is a checkmark and the text "Contrassegna come risolto".

In alcuni casi può accadere che alcune sezioni (generalmente quella iniziale) non vengano tradotte: ciò avviene quando contengono dati inseriti con modalità diverse (template) da quelle adottate dalla versione italiana di Wikipedia.

In questo caso, nel box a destra viene evidenziato un messaggio «Template unavailable».

Non devi preoccuparti: inseriremo queste informazioni insieme in un secondo momento

Modifica la traduzione

Poiché la città natale di Baber non offriva istruzione oltre la scuola elementare, si trasferì a 130 miglia a **Paris, Illinois**, per frequentare il liceo **dove viveva con suo zio**. Dopo il liceo, **ha frequentato** la " Scuola normale " per formarsi come insegnante. [4]



Poiché la città natale di Baber non offriva istruzione oltre la scuola elementare, si trasferì a 130 miglia a **Paris, Illinois**, dove viveva lo zio, per frequentare il liceo. In seguito studiò per diventare insegnante. [4]

Il testo è già editabile, puoi correggere direttamente errori di ortografia, concordanze verbali, spazi vuoti, migliorarne la forma e la leggibilità.

Il **salvataggio automatico** ti permette di interrompere quando e come vuoi la traduzione, e/o di uscire dall'attività, senza ricorrere ad alcun comando. In alto puoi controllare quando è avvenuto l'ultimo salvataggio.

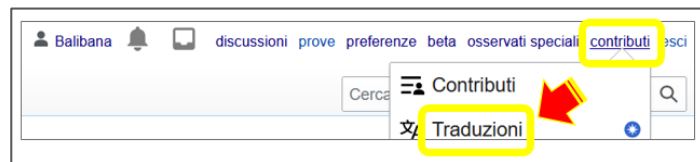


Salvato proprio ora	⚙️	Publicca 
Salvato 7 minuti fa	⚙️	Publicca

Come riprendere la traduzione?

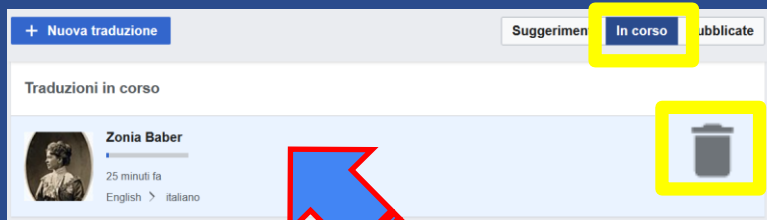
Se ti sei sconnessa/o da Wikipedia, ritroverai questa pagina accedendo nuovamente sul sito dell'enciclopedia con le tue **credenziali**. Clicca poi su

Contributi>Traduzioni

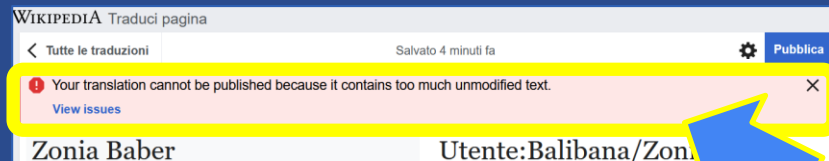


Verrà visualizzata la tua voce «**In corso**» di traduzione. Accedi cliccando sul box della voce.

Seleziona il cestino sulla destra se vuoi cancellare la traduzione fin qui fatta e ripartire da zero.



Percentuale di modifiche



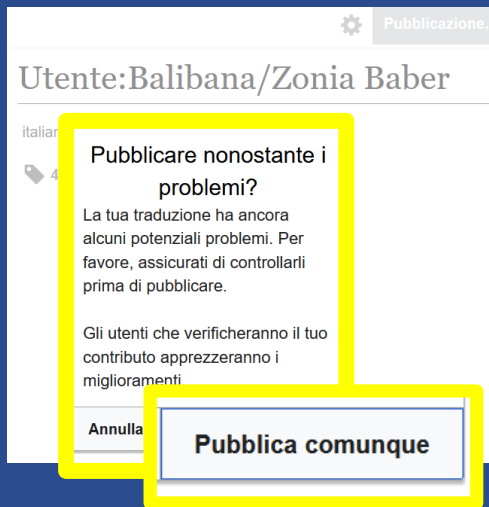
Il pulsante **Pubblica** in alto a destra serve per trasferire la voce tradotta nella tua pagina di «Bozza personale», dove potrai visualizzare e utilizzare al meglio l'editor e dove i tuoi tutor potranno intervenire direttamente per suggerirti/apportare le modifiche necessarie.

Il trasferimento viene attivato solo se hai modificato **una certa percentuale di testo della traduzione automatica**.

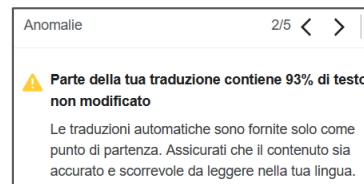
Se non hai ancora raggiunto questa percentuale (è un numero variabile, dipende molto dal tipo di correzioni che apporti), cliccando su **«Pubblica»** vedrai comparire questo messaggio :

Your translation cannot be published because it contains too much unmodified text.

Pubblica in «Bozza personale»



A destra della colonna di traduzione, sotto la dicitura «**Anomalie**», puoi monitorare, sezione per sezione, la percentuale di testo ancora non modificato.



Quando avrai finito di apportare le modifiche, se cliccando su «Pubblica» ti compare l'avviso «**Pubblicare nonostante i problemi?**», conferma con «**Pubblica comunque**».

La voce verrà trasferita su una sottopagina della tua «Sandbox», da cui potrai proseguire/completare il lavoro di redazione.

Il link, indicato in alto, avrà questa forma:
Utente:Nomeutente/Nomevoce

Grazie
Be bold!



WIKIDONNE
USER GROUP

